

Cantique de Noël - Christmas Song

Below is a brief analysis of a very popular Christmas song, 'O Holy Night'.
The message is, don't trust so-called translations of foreign language carols.

Known popularly as "O Holy Night"

This song originated in Roquemaure on the river Rhone in the Burgundy region of southern France. It was written in 1843-7 by a wine merchant and mayor, Placide Cappeau, to be sung by a solo soprano in a concert marking restoration of stained glass windows in the local church. A bridge over the river was being built and the soprano was the wife of the bridge builder. She was an opera singer in Paris and knew the composer Adolphe Adam. He wrote the music score, and she sang it on Christmas Eve in 1847. It



has been popular ever since, but in a so-called English translation made by a Unitarian minister in America in 1855 (N.B. Unitarianism is regarded as a heresy by mainstream protestant Christianity). Whether the French lyrics, dating from 1871 at the latest, are exactly what Cappeau wrote is not certain. The English lyrics which we know today bear little resemblance to the original French. Notice that of multiple references to Jesus as Saviour or Redeemer in the original, only one survives in Dwight's translation. The suffering and death of Christ, prominent in the original (and rare in Christmas carols), are lost. Yes, he is saviour and king in Dwight's version, otherwise he is our friend. What do you think?

See [next page](#) for side-by-side English translations [word-for-word on left, Dwight's 'translation' on right]

Cantique de Noël, 1847:

This is believed to be the original French

Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle,
Où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous
Pour effacer la tache originelle
Et de Son Père arrêter le courroux.
Le monde entier tressaille d'espérance
En cette nuit qui lui donne un Sauveur.
Peuple à genoux, attends ta délivrance.
Noël, Noël, voici le Rédempteur,
Noël, Noël, voici le Rédempteur!

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'Enfant,
Comme autrefois une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient.
Le Roi des rois naît dans une humble crèche:
Puissants du jour, fiers de votre grandeur,
A votre orgueil, c'est de là que Dieu prêche.
Courbez vos fronts devant le Rédempteur,
Courbez vos fronts devant le Rédempteur!

Le Rédempteur a brisé toute entrave:
La terre est libre, et le ciel est ouvert.
Il voit un frère où n'était qu'un esclave,
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.
Qui Lui dira notre reconnaissance,
C'est pour nous tous qu'Il naît, qu'Il souffre et meurt.
Peuple debout! Chante ta délivrance,
Noël, Noël, chantons le Rédempteur,
Noël, Noël, chantons le Rédempteur!

